

SENAT DE BELGIQUE

SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1991-1992

19 MAI 1992

Proposition de loi relative au droit d'auteur,
aux droits voisins et à la copie privée
d'œuvres sonores et audiovisuelles

AMENDEMENTS**SOMMAIRE**

Nos	Pages
3 Amendements proposés par M. Lallemand et consorts	2
4 Amendements proposés par MM. Van Belle et de Donnéea	3
5 Amendements proposés par M. Lallemand	4
6 Amendements proposés par M. Verreycken	4
7 Amendement proposé par MM. Vandenberghe et Arts	5
8 Amendement proposé par M. Vaes et consorts	7
9 Amendement proposé par M. Van Belle	8

R. A 15726*Voir:***Documents du Sénat:****145 (S.E. 1991-1992):**

N° 1: Proposition de loi.

N° 2: Rapport.

BELGISCHE SENAAT

BUITENGEWONE ZITTING 1991-1992

19 MEI 1992

Voorstel van wet betreffende het auteurs-
recht, de naburige rechten en het kopië-
ren voor eigen gebruik van geluids- en
audiovisuele werken

AMENDEMENTEN**INHOUD**

Nrs.	Bladz.
3 Amendementen van de heer Lallemand c.s.	2
4 Amendementen van de heren Van Belle en de Donnéea	3
5 Amendementen van de heer Lallemand	4
6 Amendementen van de heer Verreycken	4
7 Amendement van de heren Vandenberghe en Arts	5
8 Amendement van de heer Vaes c.s.	7
9 Amendement van de heer Van Belle	8

R. A 15726*Zie:***Gedr. St. van de Senaat:****145 (B.Z. 1991-1992):**

Nr. 1: Voorstel van wet.

Nr. 2: Verslag.

3. — AMENDEMENTS PROPOSES PAR M. LALLEMAND ET CONSORTS

Art. 2

A cet article, remplacer les quatrième et cinquième alinéas par les dispositions suivantes:

« Toutefois, dans le cas d'une œuvre créée par un auteur dans le cadre d'un contrat de travail à durée indéterminée ou d'un statut réglementaire, les droits patrimoniaux sur cette œuvre peuvent être transférés à l'employeur pour autant que le transfert des droits soit expressément autorisé par une convention distincte du contrat ou du statut et que l'activité rentre dans le champ du contrat ou du statut et implique une production régulière et successive d'œuvres.

Les accords collectifs peuvent déterminer l'étendue et les modalités du transfert. »

Art. 48

A cet article, remplacer les quatrième et cinquième alinéas par les dispositions suivantes:

« Toutefois, dans le cas d'une prestation effectuée par un artiste interprète ou exécutant dans le cadre d'un contrat de travail à durée indéterminée ou d'un statut réglementaire, les droits patrimoniaux sur cette prestation peuvent être transférés à l'employeur pour autant que le transfert des droits soit expressément autorisé par une convention distincte du contrat ou du statut et que l'activité rentre dans le champ du contrat ou du statut et implique une exécution régulière et successive de prestations.

Les accords collectifs peuvent déterminer l'étendue et les modalités du transfert. »

R. LALLEMAND.
F. ERDMAN.
A. ARTS.
H. VANDENBERGHE.
J.-F. VAES.

*
* *

3. — AMENDEMENTEN VAN DE HEER LALLEMAND c.s.

Art. 2

Het vierde en vijfde lid van dit artikel te vervangen als volgt:

« Wordt een werk evenwel door de maker tot stand gebracht in het raam van een arbeidsovereenkomst voor onbepaalde tijd of van een reglementair statuut, dan kunnen de vermogensrechten met betrekking tot dat werk overgedragen worden aan de werkgever, voor zover de overdracht van de rechten uitdrukkelijk wordt toegestaan in een afzonderlijk contract, los van de arbeidsovereenkomst of het statuut, en voor zover de werkzaamheden binnen het bereik van de arbeidsovereenkomst of het statuut vallen en bestaan in de regelmatige en opeenvolgende vervaardiging van werken.

De strekking van die overdracht en de wijze waarop ze plaatsheeft, kunnen bij collectieve overeenkomst bepaald worden. »

Art. 48

Het vierde en vijfde lid van dit artikel te vervangen als volgt:

« Wordt een prestatie evenwel door een uitvoerende kunstenaar verricht in het raam van een arbeidsovereenkomst voor onbepaalde tijd of van een reglementair statuut, dan kunnen de vermogensrechten met betrekking tot die prestatie overgedragen worden aan de werkgever, voor zover de overdracht van die rechten uitdrukkelijk wordt toegestaan in een afzonderlijk contract, los van de arbeidsovereenkomst of het statuut, en voor zover de werkzaamheden binnen het bereik van de arbeidsovereenkomst of het statuut vallen en bestaan in de regelmatige en opeenvolgende uitvoering van prestaties.

De strekking van die overdracht en de wijze waarop ze plaatsheeft, kunnen bij collectieve overeenkomst bepaald worden. »

*
* *

4. — AMENDEMENTS PROPOSES PAR MM. VAN BELLE ET de DONNEA

Art. 60

Remplacer cet article par ce qui suit :

«Le réalisateur d'une image photographique ou obtenue par un procédé analogue à celui de la photographie tombe sous le coup des dispositions de l'article 1^{er}.»

Justification

Jusqu'à ce jour, la protection des images photographiques reposait sur la loi du 22 mars 1886, laquelle mettait comme condition que l'œuvre ait un caractère artistique. Les tribunaux se sont écartés de cette notion et exigent aujourd'hui qu'une œuvre soit originale pour pouvoir bénéficier de la protection. Ils ont estimé que pour être qualifiée d'originale, l'œuvre devait comporter un apport intellectuel personnel de l'auteur. Sont considérés comme caractéristiques d'un tel apport le cadrage, l'angle de prise de vue, le choix de la lentille, l'éclairage, le procédé de développement...

En pratique, cette question ne fait actuellement plus l'objet de contestations. Nous ne connaissons, en dix ans de temps, qu'un seul jugement qui ait été négatif pour le photographe sur 67 dossiers examinés. La jurisprudence est unanime au sujet de cette interprétation.

Sans doute les pays voisins qui ont procédé plus tôt à une révision de leur législation sur le droit d'auteur ont-ils, tenant compte de la singularité de la photographie, prévu à cet effet un article spécifique, disposant que «toutes les photographies bénéficient de la protection de la présente loi».

La philosophie qui sous-tend le présent article considère que l'utilisateur d'une photographie peut difficilement prétendre *a posteriori* que le document reproduit n'est pas original. Et donc, *a contrario*, qu'il est ainsi prouvé que la photo possède suffisamment de caractéristiques originales pour qu'on la reproduise.

Subsidiairement :

1. Remplacer le deuxième alinéa de cet article par ce qui suit :

«Le réalisateur doit donner son autorisation à cet effet et il doit être fait mention de son nom.»

2. Compléter le troisième alinéa de cet article par ce qui suit :

«La durée de ce droit est de 70 ans, à compter de l'année de la réalisation de la photographie.»

Justification

Ayant donné préalablement son accord, le photographe a connaissance de l'usage qui est fait de sa photographie. Il peut par conséquent faire valoir ses droits.

4. — AMENDEMENTEN VAN DE HEREN VAN BELLE EN de DONNEA

Art. 60

Dit artikel te vervangen als volgt :

«De makers van een beeld vervaardigd door middel van de fotografie of een aan de fotografie verwant procédé, vallen onder de bepalingen van artikel 1.»

Verantwoording

Tot op heden steunt de bescherming van foto's op de wet van 22 maart 1886, die als eis vooropstelde dat het werk een artistiek karakter moest vertonen. De rechtbanken zijn van dat begrip afgestapt en eisen vandaag dat een werk origineel moet zijn, wil het van de bescherming genieten. Als kenmerk van de originaliteit werd gesteld dat het werk de uitdrukking moest dragen van een persoonlijke intellectuele inbreng van de maker. Als dusdanige eigenschappen gelden (en/of) de cadrage, de invalshoek, de keuze van lens, de verlichting, de manier van ontwikkelen...

Praktisch gezien bestaan er hierover vandaag geen betwistingen meer. Wij kennen op tien jaar tijd maar één uitspraak die negatief is uitgevallen voor de fotograaf, en dat op 67 behandelde dossiers. De jurisprudentie is eensgezind over deze interpretatie.

Weliswaar hebben de buurlanden die vroeger overgegaan zijn tot een herziening van hun auteurswetgeving en, rekening houdend met de eigenheid van de foto, in een specifiek daartoe opgesteld artikel bepaald dat : «Alle foto's genieten van de bescherming van deze wet.»

De filosofie die ten grond ligt aan dit artikel steunt op het feit dat de gebruiker van een foto achteraf moeilijk kan zeggen dat het gereproduceerde document niet origineel is. En dus, *a contrario*, zo bewezen is dat de foto voldoende originele eigenschappen bezit, om ze te reproduceren.

Subsidiair :

1. Het tweede lid van dit artikel te vervangen als volgt :

«De maker moet daartoe zijn toestemming geven en zijn naam moet vermeld worden.»

2. Het derde lid van dit artikel aan te vullen als volgt :

«Dit recht blijft 70 jaar gelden te rekenen van het jaar van de realisatie van de foto.»

Verantwoording

Door de voorafgaande toestemming van de fotograaf, is hij op de hoogte van het gebruik van zijn foto. Bijgevolg kan hij zijn rechten doen gelden.

En portant à 70 ans la durée des droits du photographe, on se rapproche de la législation européenne. Le photographe pourra dès lors faire valoir ces droits durant toute sa vie.

*
* *

5. — AMENDEMENTS PROPOSES PAR M. LALLEMAND

Article premier

A cet article, compléter le point 11 par les mots suivants:

« ..., ou encore par radiodiffusion, distribution par câble, etc. »

Art. 58

Remplacer cet article par le texte suivant:

« L'accord écrit de l'organisme de radiodiffusion est requis pour accomplir les actes suivants:

a) la réémission simultanée ou différée de ses émissions;

b) la fixation, la reproduction, la distribution et la communication au public de ses émissions par quelque procédé que ce soit;

c) la communication de ses émissions faite dans un endroit accessible au public moyennant un droit d'entrée. »

R. LALLEMAND.

*
* *

6. — AMENDEMENTS PROPOSES PAR M. VERREYCKEN

Art. 64

Supprimer cet article.

Justification

Le but de la proposition de loi à l'examen ne saurait être, en faussant le marché, de désavantager gravement nos propres commerçants vis-à-vis de l'offre étrangère, tout en accroissant les dépenses pour les cinéastes amateurs. Telles seront pourtant les conséquences si l'article 64 est maintenu.

Door de duur van zijn rechten te brengen op 70 jaar, wordt de Europese wetgeving benaderd. De fotograaf zal dan ook dit recht kunnen laten gelden gedurende zijn ganse leven.

I. VAN BELLE.
F.-X. de DONNEA.

*
* *

5. — AMENDEMENTEN VAN DE HEER LALLEMAND

Artikel 1

Punt 11 van dit artikel aan te vullen met de woorden:

« ..., of nog via een radiuitzending, via de kabel, enz. »

Art. 58

Dit artikel te vervangen als volgt:

« Voor de volgende handelingen is de schriftelijke toestemming van de omroeporganisatie vereist:

a) het rechtstreeks of later heruitzenden van haar uitzendingen;

b) de vastlegging, de reproductie, de verspreiding onder het publiek en de overbrenging aan het publiek van haar uitzendingen door welk procédé ook;

c) de overbrenging van haar uitzendingen op een voor het publiek toegankelijke plaats tegen betaling van toegangsgeld. »

*
* *

6. — AMENDEMENTEN VAN DE HEER VERREYCKEN

Art. 64

Dit artikel te doen vervallen.

Verantwoording

De marktverstorende, ernstige benadeling van de eigen bedrijfs wereld, ten overstaan van het buitenlandse aanbod, samen met de lastenverhoging voor de hobby-cineasten, kunnen niet de bedoeling zijn van dit wetsvoorstel, maar zijn er wel het gevolg van indien artikel 64 behouden blijft.

Art. 76

Supprimer cet article.

Justification

Cet article crée une pseudo-commission d'avis, qui est destinée à soumettre les sociétés de gestion à des pressions politiques par l'intermédiaire des représentants syndicaux.

*
* *

7. — AMENDEMENT PROPOSE PAR
MM. VANDENBERGHE ET ARTS

Art. 58

A. Remplacer le littéra *a*) de cet article par le texte suivant :

« *a*) la fixation de ses émissions. »

B. Remplacer le littéra *c*) de cet article par le texte suivant :

« *c*) la communication au public de ses émissions par tout procédé de télécommunication de sons, d'images, de documents, de données et de messages de toute nature. »

C. Compléter cet article par un littéra *d*), rédigé comme suit :

« *d*) la communication de ses émissions faite dans un endroit accessible au public moyennant paiement d'un droit d'entrée. »

Justification

Mis à part le droit d'autoriser ou d'interdire la fixation de ses émissions et les exploitations effectuées à partir d'une fixation, l'article 58 de la proposition de loi relative au droit d'auteur, aux droits voisins et à la copie privée d'œuvres sonores et audiovisuelles soumet à l'accord écrit de l'organisme de radiodiffusion :

- la réémission de ses émissions;
- la communication de ses émissions faite dans un endroit accessible au public moyennant paiement d'un droit d'entrée.

Il n'y a donc pas reconnaissance d'un droit spécifique de l'organisme de radiodiffusion sur la communication de ses émissions au public, par quelque procédé que ce soit, et, notamment, la distribution par câble.

En fait, quant aux exploitations visées, l'article 58 de la proposition reprend les dispositions de l'article 13 de la Convention de

Art. 76

Dit artikel te doen vervallen.

Verantwoording

Via dit artikel wordt een onheuse adviescommissie opgericht, die de beheersvennootschappen wil onderwerpen aan politieke invloeden via vakbondsvertegenwoordigers.

W. VERREYCKEN.

*
* *

7. — AMENDEMENT VAN
DE HEREN VANDENBERGHE EN ARTS

Art. 58

A. De letter *a*) van dit artikel te vervangen als volgt :

« *a*) de vastlegging van haar uitzendingen. »

B. De letter *c*) van dit artikel te vervangen als volgt :

« *c*) de overbrenging aan het publiek van haar uitzendingen door om het even welk procédé van telecommunicatie van geluiden, beelden, documenten, gegevens en boodschappen van welke aard ook. »

C. Aan dit artikel een letter *d*) toe te voegen, luidende :

« *d*) de overbrenging van haar uitzendingen op een voor het publiek toegankelijke plaats tegen betaling van toegangsgeld. »

Verantwoording

Afgezien van het recht om de vastlegging van haar uitzendingen toe te staan of te verbieden en de exploitatie daarvan, bepaalt artikel 58 van het wetsvoorstel betreffende het auteursrecht, de naburige rechten en het kopiëren voor eigen gebruik van geluids- en audiovisuele werken, dat de schriftelijke toestemming van de omroeporganisatie vereist is voor :

- de heruitzending van haar uitzendingen,
- de overbrenging van haar uitzendingen op een voor het publiek toegankelijke plaats tegen betaling van toegangsgeld.

De omroeporganisatie wordt bijgevolg geen specifiek recht toegekend op de overbrenging van haar uitzendingen aan het publiek via om het even welk technisch procédé en inzonderheid, via kabel distributie.

Inderdaad, artikel 58 van het wetsvoorstel neemt wat de beschermde exploitatievormen betreft, artikel 13 over van de Con-

Rome sur la protection internationale des artistes-interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion.

Or, celle-ci ne vise pas la distribution par câble et limite le droit des organismes de radiodiffusion d'autoriser la communication publique de leurs émissions, contrairement, par exemple, à l'arrangement européen pour la protection des émissions de télévision, qui accorde, en principe, le droit d'autoriser ou d'interdire la distribution par câble ainsi que la communication publique des émissions. L'Etat belge n'est toutefois plus affilié audit arrangement puisqu'il n'est pas (encore) membre de la Convention de Rome.

Dans un grand nombre d'Etats membres de la Communauté européenne, comme l'Allemagne, la France, la Grande-Bretagne ou l'Espagne, les législations nationales ont pris soin de protéger le radiodiffuseur contre la retransmission de ses émissions.

Le terme « retransmission » comprend toute forme de diffusion autre que l'émission primaire effectuée par l'organisme de radiodiffusion.

Ainsi, la loi de la République fédérale d'Allemagne du 9 septembre 1965 sur le droit d'auteur et les droits apparentés accorde à l'organisme de radiodiffusion le droit exclusif de retransmettre son émission.

De même, la loi française n° 85-660 du 3 juillet 1985 relative aux droits d'auteur et aux droits des artistes-interprètes, des producteurs de phonogrammes et de vidéogrammes et des entreprises de communication audiovisuelle soumet à l'autorisation de l'entreprise de communication audiovisuelle la télédiffusion de ses programmes.

Il y est précisé que la télédiffusion appartient au droit de communication au public et qu'elle s'entend « de la diffusion, par tout procédé de télécommunication, de sons, d'images, de documents, de données et de messages ».

Notons que l'éventualité d'un double paiement ne se pose pas. Ainsi, les émissions des organismes de radiodiffusion et la distribution de celles-ci par les sociétés de câble-distribution constituent des activités distinctes donnant lieu à un financement et des chiffres d'affaires différents. L'activité des sociétés de câble-distribution est rémunérée par les abonnements à la câble-distribution. Selon le cas, les ressources des organismes de radiodiffusion consistent en une dotation ou dans le produit de la publicité.

Pour les organismes de radiodiffusion, comme pour les auteurs et les autres titulaires d'un droit voisin, la cause d'un paiement réside dans la communication distincte, selon le cas, de leur œuvre ou de leur contribution effectuée par un tiers.

Il ne se concevrait pas que, seuls parmi les titulaires de droits, les organismes de radiodiffusion — qui sont à l'origine des émissions — ne bénéficient pas d'un droit spécifique sur la retransmission de celles-ci par tout procédé de communication à distance.

Il convient donc de revoir la formulation de l'article 58 de la proposition de loi, afin de reconnaître le droit de l'organisme de radiodiffusion d'autoriser ou de refuser la télécommunication de ses émissions.

Tel est l'objet du présent amendement.

*
* *

vention de Rome betreffende de internationale bescherming van uitvoerende kunstenaars, producenten van fonogrammen en omroeporganisaties.

In die conventie is echter niet voorzien in de bescherming van de omroeporganisatie tegen de doorzending van haar uitzendingen via kabel distributie. Aan de omroeporganisatie wordt enkel het recht toegekend om de mededeling aan het publiek van haar uitzendingen toe te staan of te verbieden. De Europese overeenkomst betreffende de bescherming van televisie-uitzendingen daarentegen — waarbij de Belgische Staat niet langer aangesloten is omdat ze (nog steeds) geen lid van de Rome-conventie is — kent de omroeporganisatie zowel het recht toe om de kabel distributie van haar uitzendingen toe te staan of te verbieden als de mededeling ervan aan het publiek.

In de nationale wetgeving van heel wat landen van de Europese Gemeenschap, zoals Duitsland, Frankrijk, Groot-Brittannië en Spanje, is eveneens uitdrukkelijk voorzien in de bescherming van de omroeporganisaties tegen de doorzending (*la retransmission*) van hun uitzendingen.

De term « doorzending » omvat daarbij elke vorm van verdere overbrenging via ether of kabel, buiten de oorspronkelijke uitzending zelf van de omroeporganisatie.

Zo kent de wet van 9 september 1965 van de Duitse Bondsrepubliek betreffende het auteursrecht en aanverwante rechten de omroeporganisatie het exclusieve recht toe op het doorzenden van haar uitzendingen.

Zo heeft ook de Franse wet nr. 85-660 van 3 juli 1985 betreffende de rechten van auteurs en de rechten van uitvoerende kunstenaars, producenten van fonogrammen en videogrammen en audiovisuele communicatieondernemingen, de toestemming voorgeschreven van de audiovisuele communicatieonderneming voor de televisieuitzending van haar programma's.

Daarbij is bepaald dat de notie « televisieuitzending » deel uitmaakt van het ruimere begrip « overbrenging aan het publiek » en begrepen moet worden als de overbrenging via om het even welk procédé van telecommunicatie van geluiden, beelden, documenten, gegevens en boodschappen.

Er dient opgemerkt te worden dat een gebeurlijke dubbele vergoeding hier niet aan de orde is. De uitzendingen van de omroeporganisaties enerzijds en de distributie van deze uitzendingen door de kabelmaatschappijen anderzijds zijn twee te onderscheiden activiteiten die op een verschillende wijze gefinancierd worden en een verschillend zakencijfer te zien geven. De activiteit van de kabelmaatschappijen wordt vergoed met de abonnementsgelden. De inkomsten van een omroeporganisatie zijn naar gelang van het geval een dotatie of reclameopbrengsten.

Precies zoals de auteurs en de andere titularissen van aanverwante rechten in geval van doorzending via kabel aanspraak kunnen maken op betaling voor deze te onderscheiden overbrenging van hun prestaties, moeten ook de omroepen voor hun prestaties daarop aanspraak kunnen maken.

Het zou ondenkbaar zijn dat van alle rechthebbenden alleen de omroeporganisaties — die per slot van rekening aan de oorsprong liggen van de uitzendingen — geen specifiek recht zouden genieten op de doorzending van hun uitzendingen via elk procédé van telecommunicatie.

De formulering van artikel 58 van het wetsvoorstel dient daarom aangepast te worden om de omroeporganisatie het recht toe te kennen de telecommunicatie van haar uitzendingen toe te staan of te verbieden.

Dit is het voorwerp van het voorliggende amendement.

H. VANDENBERGHE.
A. ARTS.

*
* *

8. — AMENDEMENT PROPOSE PAR M. VAES ET CONSORTS

Art. 85bis (nouveau)

Insérer un article 85bis (nouveau), rédigé comme suit :

« Article 85bis. — Les arrêtés et circulaires d'exécution du présent chapitre devront entrer en vigueur dans les neuf mois de la publication de la présente loi au *Moniteur belge* pour les dispositions prévues aux articles 74, 76 et 82, et dans les douze mois pour celles prévues aux articles 77 et 84. »

Justification

Le nouveau dispositif concernant les sociétés de gestion des droits d'auteur est important pour l'application effective des nouvelles dispositions de la loi favorable aux droits d'auteur et droits voisins.

En assignant un délai limite adapté pour l'entrée en vigueur des arrêtés et circulaires ministériels prévus par certains articles du chapitre IV, le législateur — à l'instar des dispositions de délai édictées par les articles 68 et 70, dernier alinéa —, veut garantir la mise en œuvre de la nouvelle loi dans les meilleurs délais.

J.-F. VAES.
R. LALLEMAND.
E. CEREXHE.
A. ARTS.
J. BARZIN.
F. ERDMAN.

*
* *

9. — AMENDEMENT PROPOSE PAR M. VAN BELLE

Art. 94

Remplacer le premier alinéa du texte néerlandais de cet article par la disposition suivante :

« De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg waarbij de zaak zoals in kort geding wordt aangebracht, kan bevelen dat een einde moet worden gemaakt aan de inbreuk op het auteursrecht en de naburige rechten. »

8. — AMENDEMENT VAN DE HEER VAES c.s.

Art. 85bis (nieuw)

Een artikel 85bis (nieuw) in te voegen, luidende:

« Artikel 85bis. — De uitvoeringsbesluiten en de circulaires met betrekking tot dit hoofdstuk moeten in werking treden binnen negen maanden na de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad*, wat de bepalingen van de artikelen 74, 76 en 82 betreft, en binnen twaalf maanden wat de bepalingen van de artikelen 77 en 84 betreft. »

Verantwoording

De nieuwe bepalingen betreffende de vennootschappen voor het beheer van de auteursrechten zijn belangrijk om de nieuwe bepalingen van de wet op de auteursrechten en naburige rechten daadwerkelijk te kunnen toepassen.

Door te voorzien in een aangepaste uiterste termijn voor de inwerkingtreding van de ministeriële besluiten en circulaires waarin sommige artikelen van hoofdstuk IV voorzien, moet de wetgever — naar analogie van de bepalingen van de artikelen 68 en 70, laatste lid —, ervoor zorgen dat de nieuwe wet zo spoedig mogelijk ten uitvoer wordt gelegd.

*
* *

9. — AMENDEMENT VAN DE HEER VAN BELLE

Art. 94

Het eerste lid van dit artikel te vervangen als volgt :

« De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, waarbij de zaak zoals in kort geding wordt aangebracht, kan bevelen dat een einde moet worden gemaakt aan de inbreuk op het auteursrecht en de naburige rechten. »

Justification

Le texte néerlandais du § 1^{er} de l'article 94 ne correspond pas au texte français. Il y a une différence fondamentale entre « in kort geding » (en référé) et « selon les formes du référé ».

Le président du tribunal qui statue « selon les formes du référé » instruit l'affaire quant au fond sans que le demandeur doive justifier de l'urgence (cf. l'article 100 de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur).

Les conditions essentielles de la juridiction en référé sont, en revanche, d'une part, l'urgence de la mesure demandée et, d'autre part, le caractère provisoire de celle-ci. En d'autres termes, l'ordonnance du juge statuant en référé ne peut préjudicier en quoi que ce soit le jugement sur le fond (cf. Krings, E., *Het kort geding naar Belgisch Recht*, T.P.R. 1991, pp. 1059 et suivantes).

La cessation d'une infraction au droit d'auteur doit pouvoir s'obtenir avec la même efficacité que la cessation d'une pratique commerciale déloyale. C'est la raison pour laquelle le texte néerlandais doit être adapté.

Verantwoording

De Nederlandse tekst van het eerste lid van artikel 94 stemt niet overeen met de Franstalige tekst. Er is een fundamenteel onderscheid tussen « in kort geding » en « selon les formes du référé ».

De voorzitter van de rechtbank die uitspraak doet « zoals in kort geding » (*selon les formes du référé*) behandelt de zaak ten gronde zonder dat de eisende partij de hoogdringendheid moet aantonen (vergelijk artikel 100 van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en de bescherming van de consument).

De grondvoorwaarden van de rechtsmacht in kort geding (*en référé*) zijn daarentegen enerzijds de spoedeisendheid van de gevorderde maatregel en anderzijds het voorlopig karakter van de maatregel. Met andere woorden de beschikking van de rechter in kort geding mag geen nadeel toebrengen aan de beslechting van het bodemgeschil (zie Krings, E., *Het kort geding naar Belgisch Recht*, T.P.R. 1991, blz. 1059 e.v.).

De staking van een inbreuk op het auteursrecht moet op een zelfde doeltreffende wijze kunnen bekomen worden als de staking van een oneerlijke handelspraktijk, reden waarom de Nederlandse tekst moet aangepast worden.

I. VAN BELLE.